Porównanie tłumaczeń Rodzaju 50:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mój ojciec zaprzysiągł mnie,\* mówiąc: Oto ja umieram. W grobowcu, który wykułem sobie w ziemi Kanaan – tam mnie pochowaj. Teraz więc, niech udam się,\*\* proszę, i pogrzebię mego ojca,\*\*\* a potem wrócę.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mój ojciec zaprzysiągł mnie. Powiedział: Ja umieram. Pochowaj mnie w grobowcu, który wykułem sobie w ziemi kananejskiej. Pozwól mi, proszę, udać się tam i pogrzebać mego ojca. Wrócę po pogrzebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mój ojciec zobowiązał mnie przysięgą i powiedział: Oto ja umieram. Pogrzebiesz mnie w moim grobie, który sobie wykopałem w ziemi Kanaan. Teraz, proszę, pozwól mi pojechać i pogrzebać mego ojca, a potem wrócę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ojciec mój poprzysiągł mię mówiąc: Oto, ja umieram; w grobie moim, którym sobie wykopał w ziemi Chananejskiej, tam mię pogrzebiesz; a teraz niech jadę, proszę, i pogrzebię ojca mego, i zaś się wrócę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dlatego że mię ociec mój poprzysiągł, mówiąc: Oto umieram: w grobie moim, którym sobie wykopał w ziemi Chananejskiej, pogrzebiesz mię. Pojadę tedy a pogrzebię ojca mego i wrócę się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | że mój ojciec zobowiązał mnie przysięgą do spełnienia takiego polecenia: Gdy umrę, pochowasz mnie w moim grobie, który sobie przygotowałem w kraju Kanaan. Niech mi więc teraz będzie wolno udać się tam, abym mógł pochować mego ojca, po czym wrócę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ojciec mój zobowiązał mnie przysięgą, mówiąc: Gdy umrę, pochowaj mnie w grobie, który wykopałem sobie w ziemi kanaanejskiej. Dlatego teraz chciałbym pojechać i pochować ojca mego, a potem wrócę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mój ojciec związał mnie przysięgą i powiedział: Gdy umrę, pochowaj mnie w grobie, który przygotowałem sobie w ziemi kananejskiej. Teraz więc chciałbym pójść i pochować mojego ojca, a potem wrócę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | że mój ojciec zobowiązał mnie przysięgą i powiedział: «Gdy umrę, pochowaj mnie w moim grobie, który sobie wykopałem w kraju Kanaan». Teraz więc pozwól mi tam iść, abym pochował mojego ojca, a potem wrócę”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ”Ojciec mój pod przysięgą rozkazał mi: Oto umieram. Masz mnie pochować w moim grobie, który wykopałem dla siebie tam, w ziemi Kanaan”. Chciałbym więc teraz pojechać tam i pochować ojca swego, a potem wrócić. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | 'Mój ojciec tak mnie zaprzysiągł: Gdy umrę, [musicie] mnie pochować w moim grobie, który przygotowałem sobie w ziemi Kanaan. Więc, jeśli pozwolisz, pójdę [na północ], pochowam mojego ojca i wrócę'.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мій батько закляв мене кажучи: У гробі який я собі викопав в ханаанській землі, там мене поховаєш. Тепер, отже, пішовши, поховаю мого батька і повернуся. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mój ojciec zaklął mnie, mówiąc: Oto ja umieram; w moim grobie, który sporządziłem sobie w ziemi Kanaan, tam mnie pochowaj. Więc teraz chciałbym pójść, pochować mojego ojca i powrócić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼMój ojciec zaprzysiągł mnie i rzekł: ”Oto ja umieram. Masz mnie pogrzebać w moim grobowcu, który dla siebie wykopałem w ziemi Kanaan”. Teraz więc pozwól mi, proszę, pójść i pogrzebać mego ojca, a potem chcę wrócićʼ ”. |

1. 1) PS A dod.: przed swoją śmiercią. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: wstąpię, podobnie w <x>10 50:6</x>, 7, 9. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) PS dod.: jak mnie zaprzysiągł. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>10 47:29-31</x> [↑](#footnote-ref-5)